

Diese Übersetzung besteht aus  
3 Seiten / 6 Blatt  
Beglaubigungsnummer: 027/26  
Datum: 16. Februar 2026  
Urteil

# Beglaubigte Übersetzung aus dem Kroatischen





(Staatswappen der Republik Kroatien)\*

Republik Kroatien

Amtsgericht Rijeka

(Općinski sud u Rijeci)\*

Rijeka, Žrtava fašizma 7

Geschäftsnummer: K-929/2025-2

## IM NAMEN DER REPUBLIK KROATIEN

### URTEIL

Das Amtsgericht Rijeka fällt durch die Richterin Božica Čubranić Petričec als Einzelrichterin, unter Beteiligung von Ivona Štifanić als Protokollführerin, in der Strafsache gegen den Beschuldigten Frank Krause wegen Straftat nach Art. 227 Abs. 1 und 2 des Strafgesetzes (Kazneni zakon)\* (Amtsblatt „Narodne novine“ Nummer 125/11, 142/12, 56/15, 61/15, 101/17, 118/18 und 126/19, 84/21, 114/22, 114/23, 36/24 - nachfolgend bezeichnet als: StG/11), hinsichtlich der Anklage der Staatsanwaltschaft der Stadt Rijeka – nachfolgend bezeichnet als StASR (Općinsko državno odvjenništvo u Rijeci)\*, Nummer KO-DO-822/2025 vom 06. November 2025, dem Antrag der Staatsanwaltschaft der Stadt Rijeka auf Erlass eines Strafbefehls stattgebend, am 02. Februar 2026 das folgende

### Urteil

I. Auf der Grundlage von Art. 541 der Strafprozessordnung (Zakon o kaznenom postupku)\* (Amtsblatt „Narodne novine“ 152/08, 76/09, 80/11, 91/12 – Entscheidung des Verfassungsgerichts (Ustavni sud)\*, und 143/12, 56/13, 145/13, 152/14, 70/17 und 126/19, 130/20, 80/22, 36/24, 72/25, nachfolgend bezeichnet als: StPO/08) wird Folgendes erlassen

### STRAFBEFEHL

Der Beschuldigte Frank Krause, Sohn von Heinz und Ursula Krause, geborene Kaefor, geboren am 25. April 1964, wohnhaft in Deutschland, Forchheim, Obere Schorn 4/a, Staatsangehöriger der Republik Deutschland, Maschinenbauingenieur, arbeitstätig, mit Gehalt von 4.000,00 Euro, verheiratet, Vater von drei volljährigen Kindern, mit abgeschlossenem Maschinenbaustudium, ohne Vermögen, nicht vorbestraft, auf freiem Fuß,

### ist schuldig,

weil er am 23. August 2025 gegen 16:45 Uhr in Opatija den Personenkraftwagen der Marke Seat mit amtlichem Kennzeichen FOMF2410 (D) auf der rechten Fahrspur aus Richtung Opatija in Richtung Bakar lenkte, den Kilometer 28 und 500 Meter der genannten Straße erreichte und entgegen den Bestimmungen des Artikels 43 Absatz 1 und 2 des Gesetzes über die Verkehrssicherheit auf den Straßen (Zakon o sigurnosti prometa na cestama)\* mit dem Ziel, auf die linke Fahrspur zu wechseln, ohne sichergestellt zu haben, dass er einen Spurwechsel durchführen kann, im leichtfertigen Glauben, dass er dadurch die Sicherheit anderer Verkehrsteilnehmer nicht gefährden wird, beim Spurwechsel er ein Motorrad der Marke Yamaha mit amtlichem Kennzeichen RI 850-7G gefährdete, das auf derselben Fahrbahn in gleicher Richtung auf der linken Fahrspur fuhr und von Dalibor Fućak gesteuert wurde. Um einen direkten Zusammenstoß zu vermeiden, lenkte Fućak scharf nach links, verlor dabei die Kontrolle über sein Motorrad, dessen vorderer Teil gegen einen erhöhten Beton-Bordstein und anschließend gegen eine Schutzplanke auf der linken Seite der Fahrbahn prallte. Er stürzte dann auf die rechte Seite, wobei sich Dalibor Fućak einen Bruch des linken Unterarms zuzog, was eine schwere Verletzung darstellt,

demnach hat er fahrlässig, als Teilnehmer am Straßenverkehr, durch Verletzung der Vorschriften zur Verkehrssicherheit Gefahr für Leib und Leben von Menschen verursacht, wobei durch die Straftat eine schwere Verletzung einer anderen Person verursacht wurde und die Tat wurde aus Fahrlässigkeit begangen,



so dass er die Straftat gegen die Verkehrssicherheit – das Verursachen eines Verkehrsunfalls im Straßenverkehr – begangen hat, beschrieben im Art. 227 Abs. 1 und 2 StG/11 und strafbar nach Art. 227 Abs. 2 StG/11.

II Auf der Grundlage von Art. 227 Abs. 2 StG/11 wird der Beschuldigte zu einer

Freiheitsstrafe von 8 (acht) Monaten

verurteilt.

III Nach Maßgabe der Art. 56 Abs. 1 bis 3 StG/11 wird in Bezug auf den Beschuldigten die Strafaussetzung zur Bewährung angewandt, so dass die Vollstreckung der Freiheitsstrafe von 8 (acht) Monaten für 1 (ein) Jahr ausgesetzt und nicht vollstreckt, wenn der Beschuldigte innerhalb dieser Zeit keine weitere Straftat begeht.

IV Nach Maßgabe des Art. 148 Abs. 1 StPO/08 in Verbindung mit der Bestimmung des Art. 145 Abs. 2 Z. 6 StPO/08 wird dem Beschuldigten auferlegt, die Kosten des Strafverfahrens in einem Pauschalbetrag von 200,00 Euro (zweihundert Euro) innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab Rechtskraft dieses Urteils und Strafbefehls zu bezahlen.

#### Begründung

1. Die Staatsanwaltschaft der Stadt Rijeka hat vor diesem Gericht die in der Einleitung bezeichnete Anklage gegen den Beschuldigten Frank Krause wegen der im Tenor dieses Urteil tatsächlich näher beschriebenen und rechtlich bezeichneten Straftat erhoben. Die StASR hat zudem beantragt, gegen den Beschuldigten einen Strafbefehl zu erlassen, mit dem eine Freiheitsstrafe von 8 Monaten auf Bewährung ausgesprochen wird, und zwar so dass die ausgesprochene Freiheitsstrafe nicht vollstreckt wird, wenn der Beschuldigte innerhalb von einem Jahr keine weitere Straftat begeht.

2. Dieses Gericht hat dem Antrag der StASR entsprochen und auf der Grundlage von Artikel 541 Absatz 1 StPO/08 einen Strafbefehl erlassen.

3. Nämlich, die Begründetheit für den Erlass des Strafbefehls geht aus dem Protokoll der Tatortaufnahme des Polizeiamtes von Primorje und Gorje Rijeka, Verkehrspolizeiwache Rijeka (Policijska uprava primorsko-goranska, Postaja prometne policije Rijeka)\* Nummer: 511-09-24/06-K-43-10/2025 vom 24. September 2025 (Blatt 5 – 7 der Akte), dem Situationsplan des Verkehrsunfalls (Blatt 8 der Akte), dem Protokoll über die Untersuchung auf Alkohol, Betäubungsmittel oder Medikamente im Körper des Beschuldigten (Blatt 9 der Akte), dem Protokoll über die Untersuchung auf Alkohol, Betäubungsmittel oder Medikamente im Körper des Geschädigten Dalibor Fućak (Blatt 10 der Akte), Bericht über die Verletzungen von Dalibor Fućak mit Angabe der Schwere des Vorfalls (Blatt 11 der Akte), dem Protokoll der Befragung des Verdächtigen mit DVD-Aufzeichnung der Vernehmung in den Räumlichkeiten des Polizeiamtes von Primorje und Gorje, Verkehrspolizeiwache Rijeka (Blatt 12 – 17 der Akte) und der Fotodokumentation der Tatortaufnahme (Blatt 33 – 51 der Akte) hervor.

4. Demzufolge ist das Gericht der Ansicht, dass der Beschuldigte durch sein Verhalten alle Elemente der Straftat nach Art. 139 Abs. 2 StG/11 verwirklicht hat, so dass es geboten war, dem Antrag der StASR zu entsprechen und den Beschuldigten Frank Krause wegen der gegenständlichen Straftat für schuldig zu sprechen und zu einer Freiheitsstrafe von 8 Monaten zu verurteilen, die nicht vollstreckt wird, sofern der Beschuldigte innerhalb von 1 Jahr keine weitere Straftat begeht. Die verhängte Strafe ist der Art und der Schwere der begangenen Straftat sowie der Stufe der Strafverantwortung des Beschuldigten angemessen.

5. Da der Angeschuldigte in diesem Verfahren für schuldig gesprochen worden ist, wurde ihm nach Maßgabe des Artikels 148 Absatz 1 in Verbindung mit der Bestimmung des Artikels 145 Absatz 2 Ziffer 6 StPO/08 auferlegt, die im Tenor des Urteils angegebenen Kosten des Strafverfahrens in einem Pauschalbetrag zu bezahlen, der der Dauer und der Komplexität der Aufklärung sowie der



Vermögenslage des Beschuldigten angemessen ist und den er bezahlen kann, ohne seinen eigenen Unterhalt oder den Unterhalt von Personen, zu deren Unterhalt er gesetzlich verpflichtet ist, zu gefährden.

02. Februar 2026

Die RichterIn:  
Božica Čubranić Petrićec

BOŽICA ČUBRANIĆ PETRIĆEC (QR-Code)\*

Elektronisch signiert: 05.02.2026T12:48:21 (UTC:2026-02-05T11:48:21Z)  
Überprüfung: <https://epotpis.rdd.hr/provjera>  
Nummer der Aufzeichnung: 31d9f6d6-9aa5-4833-b922-49f5b48060df  
Amtsgericht Rijeka

RECHTSBEHELFSBELEHRUNG:

Gegen den Strafbefehl kann der Beschuldigte oder sein Rechtsbeistand einen schriftlichen Einspruch innerhalb von 8 (acht) Tagen ab Erhalt des Befehls einlegen. Der Einspruch muss nicht begründet sein. Der Einspruch kann die beantragten Beweise zu Gunsten der Verteidigung beinhalten. Der Beschuldigte kann auf das Recht auf Einspruch verzichten, kann jedoch vom eingelegten Einspruch nach der Eröffnung der Verhandlung nicht zurücktreten. Die Bezahlung der Geldstrafe vor dem Ablauf der Frist für den Einspruch wird nicht als Verzicht auf das Einspruchsrecht verstanden. Wenn nach dem Ablauf der Frist für den Einspruch kein Einspruch eingelegt wird, wird der Strafbefehl rechtskräftig und die ausgesprochene Strafe wird zu vollstrecken sein (Artikel 541 Absatz 4 in Verbindung mit dem Artikel 542 Absatz 2 StPO/08). Der Staatsanwalt hat das Recht, gegen das Urteil über den Erlass des Strafbefehls eine Beschwerde einzulegen, über die ein höheres Gericht entscheidet. Wenn der Beschuldigte einen Einspruch gegen das Urteil über den Erlass des Strafbefehls eingelegt hat, wird die Beschwerde des Staatsanwalts verworfen (Artikel 545 Absatz 1 und 2 StPO/08).

Ergeht an:

- die Staatsanwaltschaft der Stadt Rijeka
- den Beschuldigten Frank Krause, mitsamt Anklage nach Übersetzung ins Deutsche

NACH RECHTSKRAFT:

- den Geschädigten Dalibor Fućak

Eintragungsnummer: 9-30882-ef46b

Kontrollnummer: 0e45d-59a89-ba350

Diese Urkunde ist in Digitalform elektronisch signiert.

Die Richtigkeit der Urkunde kann auf folgender Webseite überprüft werden:

<https://e-komunikacija.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti>

(QR-Code)\* durch Eingabe o.g. Eintrags- und Kontrollnummer der Urkunde.

Die Überprüfung kann auch durch das Einscannen des QR-Codes erfolgen. In beiden Fällen das System die Urschrift dieser Urkunde.

Entspricht diese Urkunde der angezeigten Urschrift in Digitalform, so bestätigt das **Amtsgericht Rijeka** die Richtigkeit der Urkunde.

(...)\* – Vermerk des Übersetzers

Darko Šorak, ständiger Gerichtsdolmetscher für die deutsche Sprache, bestellt durch den am 26. Juli 2024 vom Ministerium der Justiz, Verwaltung und digitalen Transformation erlassenen Beschluss, KLASSE: UP/I-710-02/24-01/357, EINTR.-NR.: 514-03-03-03/02-24-04, bestätigt, dass die vorstehende Übersetzung vollständig der in kroatischer Sprache vorgelegten Urschrift entspricht.







Republika Hrvatska  
Općinski sud u Rijeci  
Rijeka, Žrtava fašizma 7

Poslovni broj: K-929/2025-2

## U IME REPUBLIKE HRVATSKE

### PRESUDA

Općinski sud u Rijeci, po sucu Božici Čubranić Petrićec kao sucu pojedincu, uz sudjelovanje Ivone Štifanić kao zapisničarke, u kaznenom predmetu protiv okrivljenika Franka Krausea, zbog kaznenog djela iz čl. 227. st. 1. i 2. Kaznenog zakona („Narodne novine“ broj 125/11., 144/12., 56/15., 61/15., 101/17., 118/18. i 126/19., 84/21., 114/22, 114/23, 36/24 - dalje KZ/11), u povodu optužnice Općinskog državnog odvjetništva u Rijeci (dalje ODO u Rijeci) broj: KO-DO-822/2025, od 6. studenog 2025., prihvaćajući zahtjev ODO-a za izdavanjem kaznenog naloga, 2. veljače 2026.,

### presudio je

I Na temelju čl. 541. Zakona o kaznenom postupku („Narodne novine“ 152/08., 76/09., 80/11., 91/12. – odluka Ustavnog suda i 143/12., 56/13., 145/13., 152/14., 70/17. i 126/19., 130/20, 80/22, 36/24, 72/25 - dalje ZKP/08), izdaje se

### KAZNENI NALOG

Okrivljenik Frank Krause, sin Heinza i Ursule Krause rođene Kaefor, rođen 25. travnja 1964., s prebivalištem u Njemačkoj, Forchheim, Obere Schorn 4/a, državljanin Republike Njemačke, strojarski inženjer, zaposlen, s primanjima u iznosu od 4.000,00 eura, oženjen, otac troje punoljetne djece, sa završenim strojarskim fakultetom, bez imovine, neosuđivan, na slobodi

### kriv je

što je dana 23. kolovoza 2025. oko 16,45 sati u Opatiji, upravljajući osobnim vozilom marke Seat registarskih oznaka FOMF2410 (D), desnom prometnom trakom iz smjera Opatije u smjeru Bakra, te dolaskom na 28. km i 500 metara, navedene ulice, protivno odredbi članka 43. stavak 1. i 2. Zakona o sigurnosti prometa na cestama, bez da se uvjerio da može izvršiti radnju vozila u prometu prestrojavanjem, s ciljem mijenjanja prometne trake na lijevu prometnu traku, olako držeći da takvom vožnjom neće ugroziti sigurnost drugih sudionika u prometu, prilikom prestrojavanja ugrozio motocikl marke Yamaha registarskih oznaka RI 850-7G, koji se kretao - 2 - lijevom prometnom trakom iste kolničke trake u istom smjeru, a kojim je upravljao Dalibor Fućak, koji je kako bi izbjegao direktan sraz, skrenuo naglo ulijevo, uslijed čega je izgubio nadzor nad motociklom te prednjim dijelom motocikla udario u uzdignuti betonski ivičnjak, a potom u zaštitnu metalnu ogradu s lijeve strane kolnika, nakon



čega je pao na desnu bočnu stranu, kojom prilikom je Dalibor Fućak zadobio prijelom lijeve podlaktice, a koja ozljeda je teške naravi,

dakle, iz nehaja, kao sudionik u cestovnom prometu, kršenjem propisa o sigurnosti prometa izazvao opasnost za život ili tijelo ljudi, pa zbog toga prouzročio drugoj osobi tešku tjelesnu ozljedu, a djelo je počinjeno iz nehaja

čime je počinio kazneno djelo protiv sigurnosti prometa - izazivanjem prometne nesreće u cestovnom prometu, opisano u čl. 227. st. 1. i 2. KZ/11, kažnjivo po čl. 227. st. 2. KZ/11.

II Na temelju odredbe čl. 227. st. 2. KZ/11 okrivljenik Frank Krause se

**o s u đ u j e**

na kaznu zatvora od 8 (osam) mjeseci.

III Na temelju odredbe čl. 56. st. 1. do 3. KZ/11 okrivljeniku Franku Krauseu se izriče uvjetna osuda, tako da se izrečena kazna zatvora u trajanju od 8 (osam) mjeseci neće izvršiti ukoliko isti u roku od 1 (jedne) godine ne počini novo kazneno djelo.

IV Na temelju odredbe čl. 148. st. ZKP/08 u vezi s odredbom čl. 145. st. 2. toč. 6. ZKP/08 okrivljenik je dužan podmiriti troškove kaznenog postupka s osnova paušalne svote u iznosu od 200,00 eura (dvjesto eura), u roku od 15 (petnaest) dana od dana pravomoćnosti ove presude s kaznenim nalogom.

### Obrazloženje

1. ODO u Rijeci pred ovim je sudom podnijelo uvodnu citiranu optužnicu protiv okrivljenika Franka Krausea, zbog počinjenja jednog kaznenog djela поближе činjenično opisanog i pravno označenog u izreci ove presude. Ujedno je ODO u Rijeci predložilo da se u odnosu na okrivljeniku izda kazneni nalog kojim će se imenovanom okrivljeniku izreći kazna zatvora u trajanju od 8 mjeseci, uz primjenu uvjetne osude na način da se kazna zatvora neće izvršiti ukoliko okrivljenik u roku 1 godine ne počini novo kazneno djelo.

2. Ovaj sud prihvatio je zahtjev ODO u Rijeci, te je na temelju odredbe članka 541. stavka 1 ZKP/08 izdao kazneni nalog.

3. Naime, osnovanost izdavanja kaznenog naloga slijedi iz zapisnika o očevidu PU PG Rijeka, Postaje prometne policije Rijeka broja: 511-09-24/06-K-43-10/2025 od 24. rujna 2025. (list 5-7 spisa), situacijskog plana prometne nesreće (list 8 spisa), zapisnika o ispitivanju prisutnosti alkohola, opojnih droga ili lijekova u organizmu za okrivljenika (list 9 spisa), zapisnika o ispitivanju prisutnosti alkohola, opojnih droga ili lijekova u organizmu za oštećenika Dalibora Fućka (list 10 spisa), prijave ozljeda Dalibora Fućka s kvalifikacijom (list 11 spisa), zapisnika o ispitivanju osumnjičenika s DVD snimkom ispitivanja u prostorijama PU PG, Postaje prometne policije Rijeka (list 12-17 spisa) i fotodokumentacije očevida (list 33-51 spisa).



4. Slijedom prednje izloženog, stav je ovog suda da je okrivljenik inkriminiranim ponašanjem ostvario sve elemente kaznenog djela iz odredbe čl. 139. st. 2. KZ/11 pa je stoga valjalo prihvatiti zahtjev ODO-a u Rijeci te okrivljenika Franka Krausea oglasiti krivim za predmetno kazneno djelo i osuditi na kaznu zatvora u trajanju od 8 mjeseci, koja se kazna neće izvršiti ukoliko okrivljenik u razdoblju od 1 godine ne počini novo kazneno djelo. Izrečena kazna primjerena je vrsti i težini počinjenog kaznenog djela te stupnju kaznene odgovornosti okrivljenika.

5. Kako je okrivljenik oglašen krivim, sukladno odredbi članka 148. stavka 1. u vezi s odredbom članka 145. stavka 2. točke 6. ZKP/08 naloženo mu je da plati troškove kaznenog postupka citirane u izreci presude i to s osnova paušalne svote koja je odmjerena sukladno trajanju i složenosti kaznenog postupka te imovnom stanju okrivljenika te je po ocijeni suda okrivljenik u mogućnosti podmiriti bez da ugrozi vlastito uzdržavanje kao i uzdržavanje osoba koje je po zakonu dužan uzdržavati.

U Rijeci, 2. veljače 2026.

Sudac:

Božica Čubranić Petrićec

BOŽICA ČUBRANIĆ PETRIĆEC



Elektronički potpisano: 05.02.2026T12:48:21 (UTC:2026-02-05T11:48:21Z)

Provjera: <https://epotpis.rdd.hr/provjera>

Broj zapisa: 31d9f6d6-9aa5-4833-b922-49f5b48060df

Općinski sud u Rijeci



#### UPUTA O PRAVU NA ŽALBU:

Protiv kaznenog naloga okrivljenik ili njegov branitelj mogu u roku od 8 (osam) dana po primitku istog podnijeti prigovor u pisanom obliku. Prigovor ne mora biti obrazložen, a u njemu se mogu predložiti dokazi u korist obrane. Okrivljenik se može odreći prava na prigovor, ali od podnesenog prigovora nakon započinjanja rasprave ne može odustati. Plaćanje novčane kazne prije isteka roka za prigovor ne smatra se odricanjem od prava na prigovor. Po proteku roka za prigovor, ako prigovor ne bude podnesen kazneni nalog postat će pravomoćan, te izrečena kazna ima biti izvršena (članka 541. stavka 4. u vezi članka 542. stavak 2. ZKP/08.). Protiv presude o izdavanju kaznenog naloga državni odvjetnik ima pravo žalbe o kojoj odlučuje viši sud. Ako je okrivljenik podnio prigovor protiv presude o izdavanju kaznenog naloga, odbacit će se žalba državnog odvjetnika (članak 545. stavka 1. i 2. ZKP/08).



**DNA:**

## -ODO u Rijeci

-Okrivljenik Frank Krause, uz optužnicu /nakon prijevoda na njemački jezik/

## NAKON PRAVOMOĆNOSTI:

**-oštećenik Dalibor Fućak**



Broj zapisa: 9-30882-ef46b

Kontrolni broj: 0e45d-59a89-ba350

Ovaj dokument je u digitalnom obliku elektronički potpisan.

Vjerodostojnost dokumenta možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

<https://e-komunikacija.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti>



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, Općinski sud u Rijeci potvrđuje vjerodostojnost dokumenta.



Broj: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ovaj dokument je u skladu s...

Vjerodostojnost dokaza...

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

Ured: 1000-1-1000

